

УДК 81'42

КОНЦЕПТОСФЕРА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА ОБ АРХИТЕКТУРЕ

А.В. Колядин

*Преподаватель русского языка как иностранного
подготовительного факультета для иностранных граждан
e-mail: kav3105@yandex.ru*

Уральский государственный экономический университет

Статья посвящена концептосфере англоязычного публицистического текста об архитектуре. В ней рассматриваются современные научные представления о тексте как таковом и его разновидности – публицистическом тексте, определяются компоненты, из которых состоит информативный код текста, даётся определение концепту-доминанте и описывается структура его номинативного поля. В практической части предлагается анализ англоязычной публицистической статьи об архитектуре, опубликованной в журнале National Geographic. В процессе анализа было выявлено, что в публицистическом тексте сочетаются два модуса изображения города: внутренний, позволяющий смоделировать восприятие субъекта, находящегося в нём, и внешний, позволяющий рассматривать архитектуру города наравне с другими культурными достопримечательностями мира.

***Ключевые слова:** текст, публицистический текст, информативный код, концепт-доминанта, номинативное поле.*

Введение.

Хотя текст является ядерной частью любой культуры, он также эволюционирует вместе с культурой и отражает её. Поскольку современная эпоха характеризуется глубинной трансформацией информационного пространства, особый интерес вызывают тексты, циркулирующие в современных медиа. Исследователи [Аймагамбетова, Жакупова 2020] говорят о современных публицистических текстах как о конвергентных феноменах, которые сочетают в себе характеристики разных жанров. Примечательно, однако, что конвергенция, характерная для публицистических текстов проявляется уже на уровне их информативного текст-кода [Ежова 2017]. До сих пор, однако, исследования информативного кода публицистических текстов носили ограниченный характер, и в данной статье предпринимается попытка решения этой проблемы за счёт целостного описания информативного кода публицистического текста.

Цель данной статьи – анализ концептосферы англоязычного публицистического текста об архитектуре. Выбор в пользу архитектурной тематики обусловлен тем, что архитектура является одним из важнейших

факторов, определяющих туристическую привлекательность региона. По этой причине описания архитектуры в публицистических текстах, нацеленных на формирование благоприятного образа иной культуры, могут быть признаны особенно значимыми и концентрирующими на себе прагматические усилия авторов.

Материалы и методы.

В качестве материала исследования используется публицистический текст об архитектуре Йемена, опубликованный в популярном международном журнале National Geographic [Khan 2017]. Выбор в пользу этого журнала как источника материала обусловлен высокой культурной значимостью издания, которое может считаться феноменом глобальной культуры: National Geographic популярен далеко за пределами англоязычного мира, поскольку филиалы этого бренда присутствуют и в других странах, где регулярно публикуются выпуски журнала на национальных языках. В том числе до 2022 г. National Geographic выходил на русском языке. Таким образом, тексты National Geographic могут рассматриваться как эталонные описания культурных достопримечательностей стран в современном медийном пространстве. Текст об архитектуре Йемена был выбран как один из наиболее ярких и показательных, позволяющих достаточно подробно раскрыть тему статьи в процессе анализа.

В качестве метода исследования выбран лингвокультурологический анализ текста, что в наибольшей степени соответствует теоретической базе, на которой основано исследование. Именно в рамках лингвокультурологического подхода концептосфера может быть рассмотрена как отражение культуры через язык и мышление.

Результаты.

Предварительно следует отметить, что в целом текст представляет собой конкретное целостное речевое произведение, которое может пониматься как довлеющая себе коммуникативная единица [Kinneavy 1980: 22-23]. Текст может рассматриваться как оформленная, т.е. материализованная, знаковая система, которая обладает некоторым имманентным смыслом. В то же время многие исследователи подчёркивают, что текст, хотя и обладает некоторой автономией, всё же не может считаться довлеющим себе феноменом. Так, Ю.М. Лотман, представляя текст как семиотическое образование, обращает внимание на то, что раскрытие семантического потенциала текста требует наличия реципиента (в том числе культуры-реципиента) [Лотман 1970]. И.А. Щирова также подчёркивает, что текст может рассматриваться как вербализация авторской картины мира, которая, в свою очередь, представляет собой инвариант языковой картины мира [Щирова 2013].

Следует отметить, что, хотя текст создаётся субъектом и в известной мере способен отражать индивидуальные черты автора, его идиостиль, организация и возникновение текста в то же время подчиняются объективным законам. Как справедливо пишет И.Р. Гальперин, текст представляет собой «упорядоченную форму коммуникации, лишенную спонтанности» [Гальперин 1981: 11].

На этом основании можно заключить, что в целом сам по себе текст не существует, он становится текстом лишь в акте коммуникации, когда появляется субъект речи, который оказывается способным опознать некоторый объект действительности именно как текст и приложить волевые усилия к его интерпретации. Публицистическим текстом при этом является такой текст, который можно отнести к публицистическому функциональному стилю речи, который, по определению М.Н. Кожина, используется в политической, экономической, культурной жизни общества, а особенно активно – в СМИ [Кожина 2003: 204].

Следует отметить, что понятие «текст» выступает как в большей степени интегральное понятие. Хотя сам текст также может мыслиться как составляющая более крупных образований (в частности – дискурса), он также является и в значительной мере довлеющим себе феноменом, обладающим развитой структурой. При этом в процессе анализа текста целесообразно выделение в нём микроуровней, что позволяет детальнее анализировать его структуру.

В этом аспекте важным является такое понятие, как информативный код. Информативный код текста состоит из слов и словосочетаний, которые составляют часть номинативного поля концептов, входящих в текст и структурирующих его на микроуровне. Информативный код складывается из нескольких типологически отличных друг от друга элементов.

К таким элементам могут быть прежде всего отнесены проксемы – «слова и словосочетания, описывающие <...> пространство в тексте» [Огнева 2021б: 55]. Также элементом информативного кода являются хронемы – «слова и словосочетания, номинирующие темпоральное художественное пространство текста» [Огнева 2019а: 26]. Совместно проксемы и хронемы организуют хронотоп текста, определяют базовые конфигурации моделируемого в тексте мира.

В тексте могут встречаться и другие элементы, несущие важную информацию, позволяющую читателю детализировать моделируемый текстом мир. Это, в частности, «колоративы – слова и словосочетания, номинирующие цветовую гамму пространства текста» [Огнева 2019а: 27]. Колоративы – это языковая или речевая единица, содержащая в себе корневой морф, этимологически и семантически связанный с цветом и цветопониманием. Развиваясь во времени и пространстве,

цветообозначения сохраняют некое стабильное, константное ядро [Кульпина 2002].

Важную роль в публицистических текстах могут играть глутонимы – «слова и словосочетания, репрезентирующие наименования пищи в тексте» [Огнева 2019б: 66], или семантические единицы, вообще восходящие к потреблению пищи (от лат. *gluttonare* – «есть, питаться, поглощать пищу») [Афоница 2012: 23-27].

Особенно важным элементом информативного кода публицистического текста в современном поликультурном медийном пространстве могут становиться лингвокультуремы – слова и словосочетания, репрезентирующие символы культуры [Огнева 2021а: 81]. Следует отметить, что лингвокультурема, прежде всего, – единица лингвокультурологии. Обозначающим культуремы является языковой знак в его билатеральном (двустороннем) единстве, а обозначаемым – именуемая реалья: номинируемый фрагмент действительности, предмет или ситуация. Под обозначаемым культуремы понимается все то, что относится к культуре: артефакты (лат. *arte* искусственно + *factus* сделанный), т. е. искусственно изготовленные предметы, функции, обычаи, речеповеденческие тактики и этно-культурно-прагматические ситуации [Алефиренко 2022].

Важно отметить, что, хотя структура текста зависит от входящих в его состав концептов, она иерархична. Один или несколько концептов образуют информативное ядро текста и определяют его архитектуру. Такие концепты в научной литературе именуется концептами-доминантами. Концепты-доминанты могут пониматься как «концепты ядерно-периферийной архитектуры концептосферы текста, которые в силу содержащейся в них информативной плотности данных и в силу высокой частотности их номинантов занимают доминирующее положение в текстовой концептосфере» [Огнева 2021а: 82].

Анализируя концептосферу текста, важно учитывать, что концепты проявляются в тексте не напрямую, а опосредованно – с помощью языковых средств. Поскольку текст характеризуется связностью, можно говорить о существовании в нём номинативных полей. Номинативное поле концепта, по мнению Поповой З.Д. и Стернина И.А., это совокупность языковых средств, объективирующих (вербализирующих, репрезентирующих) концепт в определенный период развития общества (цит. по: [Клименко 2018]). Иными словами, номинативное поле концепта – совокупность номинант – речевых единиц, состоящих «из содержательного, т.е. семантического, плана выражения и формального плана выражения» [Огнева 2021а: 82].

Анализ текста, однако, не сводится лишь к фиксации специфики номинативных полей его концептов-доминант. Он должен предполагать также соблюдение процедур моделирования концепта.

Моделирование концепта может пониматься как «выявление специфики ядерно-периферийной структуры архитектоники <...> концептов, рассматриваемых в виде совокупности субконцептов, номинативные поля которых представляют собой сочетание различных типов номинантов, часть из которых формируется вокруг ядер, образуя концепт-элементы» [Огнева 2019б: 63].

Моделирование концепта включает три взаимодополняющие, но выполняемые отдельно процедуры:

1. Описание макроструктуры концепта (отнесение выявленных когнитивных признаков к образному, информационному компонентам и интерпретационному полю и установление их соотношения в структуре концепта);

2. Описание категориальной структуры концепта (выявление иерархии когнитивных классификационных признаков, концептуализирующих соответствующий предмет или явление, и описание концепта как их иерархии по актуальности для концептуализации денотата концепта);

3. Описание полевой организации концепта (выявление и описание когнитивных классификационных признаков, составляющих ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию концепта и представление содержания концепта в виде полевой структуры) [Попова, Стернин 2007].

Хотя концептосфера каждого текста уникальна, можно предположить и наличие специфических черт концептосферы, соотносимыми с текстами определённых типов, в частности – публицистических текстов. Чтобы определить специфику концептосферы публицистического текста, далее будет проведён анализ статьи, относящейся к этому жанру.

В анализируемой статье «This Ancient Mud Skyscraper City is the 'Manhattan of the Desert'» [Khan 2017] в качестве концепта-доминанты выступает название описываемого в ней города – *Shibam*. На доминантность этого концепта указывает синергия высокой информативной плотности номинативного поля концепта и высокой частотности номинантов поля концепта. Так, высокая информативная плотность концепта выражается через многоаспектное описание этого города (его истории, культурной специфики, статуса и др.). Высокая частотность номинантов поля концепта выражается через активное употребление в тексте лексики, описывающей как город в целом (*Ancient Mud Skyscraper City, Manhattan of the Desert* и др.), так и его составляющие (*Shibam's design, its earthen towers* и др.). Например, в следующем контексте описывается город в целом: *This Ancient Mud Skyscraper City is the 'Manhattan of the Desert'. Once a significant caravan stop on the spice and incense route across the southern Arabian plateau, British explorer Freya Stark dubbed the mud city "the Manhattan of the desert" in the*

1930s. На целостное именование города здесь указывает прежде всего использование тропа – скрытого сравнения с другим городом (Манхеттен). В рассматриваемом контексте автор обращает внимание на следующие параметры города: его географическое расположение, а также общее впечатление от его архитектуры – оба компонента ёмко передаются через яркий словесный образ. Составляющие городской архитектуры выявлены в следующем контексте: *In 2008, a tropical cyclone flooded Shibam, damaging several structures and threatening to topple its earthen towers.* В данном случае упоминаются башни как архитектурный атрибут города, что позволяет читателю сформировать в своём сознании более детальный образ описываемого объекта.

Анализ текста позволяет выделить в нём два основных субконцепта. Первый субконцепт – «Архитектура Шибама», внутри этого субконцепта может быть особо выделен ещё один – «Небоскрёбы Шибама», поскольку они преподносятся в тексте как главная особенность архитектуры этого города. Например, в следующем контексте небоскребы описаны таким образом: *The mud-brick high-rises, which stretch up to seven stories high, were constructed from the fertile soil surrounding the city. A soil, hay, and water mixture was fashioned into bricks and left to bake in the sun for days.* В рассматриваемом описании автор обращает внимание на материал, из которого изготовлены небоскрёбы: поскольку он весьма специфичен, его упоминание придаёт описанию культурный колорит. При этом описание материала не обходится без упоминания природных факторов, внесших вклад в создание архитектурного шедевра: небоскрёбы преподносятся читателю не просто как творение народа, но как продукт сотворчества человека и природы. Также в тексте может быть выделен субконцепт: «Шибам – объект культурного наследия, находящийся под угрозой уничтожения». Например, в следующем контексте Шибам описан таким образом: *The city is under manmade threats as well. In 2015, Shibam was added the list of World Heritage in Danger along with two other sites when violent civil war erupted in Yemen, thrusting the country into an ongoing humanitarian catastrophe. Historic buildings sustained significant damage during heavy bombing in Sana'a, and remain at risk from armed conflict.* В рассматриваемом описании автор обращает внимание на комплексный характер угроз, с которыми сталкивается город, что подвергает риску в том числе архитектурное наследие города. Далее необходимо рассмотреть, как в тексте раскрываются эти субконцепты.

Субконцепт «Архитектура Шибама» раскрывается с помощью ряда лексических единиц, образующих его номинативное поле. В частности, среди них выделяются такие проксемы, как *on a rocky spur, a giant flood wadi, a rectangular grid behind a fortified wall, earthen towers.* Такие номинанты позволяют воссоздать в тексте пространственную конфигурацию города в целом, чья архитектура в значительной степени

определяется уникальными природно-климатическими условиями. Особое внимание при этом уделяется небоскрёбам Шибама, при описании которых в тексте используются специфические проксемы, воссоздающие пространственные характеристики этих сооружений: *ground floors, the uppermost levels, communal floors, connective bridges*.

При описании архитектуры Шибама используется небольшое количество хронем, в тексте обнаружена лишь одна: *for days*. Это обусловлено тем, что архитектура Шибама и его небоскрёбы репрезентируются как в целом завершённое произведение искусства, как относительно статичный культурный объект, который должен сохраняться в своём первоначальном состоянии как можно дольше.

Также в номинативном поле этого субконцепта обнаруживается лишь небольшой набор лингвокультурем: *mud-brick*. Вероятно, это обусловлено спецификой архитектуры как вида искусства – особенности объектов архитектуры могут описываться посредством универсальных пространственных характеристик, таких как «*ground floors*», «*connective bridges*», «*rectangular grid*», «*fortified wall*» и др.

При этом в номинативном поле субконцепта не выявлено случаев использования колоративов и глутонимов. Глутонимы не используются по причине отсутствия необходимости актуализации каких-либо гастрономических аспектов культуры Шибама, тогда как отсутствие колоративов, вероятно, может объясняться сравнительным однообразием и однородностью пустынного пейзажа. Указание на материал, из которого изготовлены небоскрёбы Шибама (*mud*), уже позволяет читателю определить их цвет и заключить, что они в значительной степени сливаются с цветовой гаммой ландшафта.

Второй основной субконцепт раскрывается в тексте с помощью следующих проксем: *in the heart of Yemen's Wadi Hadramaut, the desert floor, the Empty Quarter, the world, the southern Arabian plateau, British, two other sites, Yemen, the Hague*. При этом обращают на себя внимание типологические различия проксем, составляющих номинативные поля первого и второго субконцептов. Если при описании архитектуры Шибама используются в основном имена нарицательные, что позволяет на основании общих представлений читателя о пространстве воссоздать облик города, то при репрезентации Шибама как объекта культурного наследия, находящегося под угрозой, используется большое количество имён собственных. Эти имена собственные образуют контрастные пары: одни соотносятся с локальным пространством (*the Empty Quarter, Yemen* и др.), тогда как другие репрезентируют пространство внешнего мира (*The Hague* и др.). Такое употребление номинативов позволяет интегрировать пространство Шибама в мировое, тем самым формируя его ценность.

Если в номинативном поле первого основного субконцепта присутствовало минимальное количество хронем, что было ранее объяснено стремлением автора репрезентировать Шибам как статичный и довлеющий себе архитектурный шедевр, то номинативное поле второго субконцепта характеризуется, напротив, активным использованием хронем: *ancient, at the edge of a desolate expanse of desert known as the Empty Quarter, the 16th-century, oldest, in the 1930s, constantly, in 2008, in 2015, when violent civil war erupted in Yemen, during heavy bombing in Sana'a, in 1954, during World War II*. Эти хронемы, с одной стороны, формируют представление о культурной ценности Шибам, указывая на древность города или его уникальность (через суперлатив «*oldest*»), с другой стороны, они убеждают читателя в том, что уникальная архитектура Шибам регулярно подвергается опасности уже в течение долгого времени – в силу как природно-климатических (ветров, наводнений), так и антропогенных факторов (войн, в частности – бомбардировок города).

В процессе обоснования культурной ценности Шибам в тексте используется несколько лингвокультурем: *the Manhattan of the desert, ancient mud skyscrapers, caravan stop, Manhattan, Islamic Civilization*. Эти лексические единицы позволяют интегрировать специфические культурные объекты Шибам в исламскую культуру, а затем и в мировую. В этом контексте примечательно, например, сравнение Шибам с Манхэттеном, которое позволяет ёмко описать специфику архитектуры этого города.

Обсуждение результатов.

Проведённый анализ принципиально согласуется на теоретико-методологическом уровне с другими лингвокультурологическими исследованиями концептосферы текстов [Ежова 2017; Огнева 2021а]. Как и в ранних исследованиях, в данной работе выявлена закономерная реализация в тексте определённых концептов, специфические черты которых в значительной степени определяются культурой. В то же время важно подчеркнуть, что и функционально-стилистическая принадлежность текста является фактором, во многом определяющим особенности формирования его концептосферы. Структура текста и используемые в нём приёмы отражают в том числе прагматическую установку автора, его стремление повысить привлекательность локальной культуры Шибам в восприятии иностранцев – потенциальных туристов. Таким образом, работа вносит вклад в перспективное направление исследований, в фокусе которых находятся одновременно лингвокультура и функционально-стилистическая направленность текста как детерминанты вербализации концептов лингвокультуры. В дальнейших работах по этой теме могут быть детальнее освещены механизмы, дифференцирующие вербализацию одного и того же концепта в текстах разных функциональных типов, что

потенциально может существенно обогатить представления современной науки о природе текста и его связи с социокультурой.

Заключение

Итак, можно заключить, что концепт-доминант *Shibam* раскрывается в анализируемом тексте преимущественно в двух аспектах. С одной стороны, город репрезентируется как архитектурный шедевр, и в этом случае детально описывается его пространство и прилегающий ландшафт, первостепенное же внимание уделяется небоскрёбам Шибама как главной достопримечательности города. С другой стороны, Шибам репрезентируется как культурная ценность, требующая защиты мирового сообщества. Таким образом, в тексте сочетаются два модуса изображения города: внутренний, позволяющий смоделировать восприятие субъекта, находящегося в Шибаме, и внешний, позволяющий рассматривать Шибам наравне с другими культурными достопримечательностями мира.

Библиографический список

Аймагамбетова М.М., Жакупова Г.Т. Информативно коммуникативная природа культурного кода в медиадискурсе (на примере казахстанской прессы) // Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н.Гумилева. Серия: Филология. 2020. № 4 (133). С. 55-69.

Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. М.: Флинта, 2022. 288 с.

Афонина А.Н. Глуттонимы современного немецкого языка // Научный потенциал. М., 2012. С. 23-27.

Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 138 с.

Ежова Е.А. Фразеологизм в зоне понимания: транскультурный информативный текст-код // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. № 4. С. 38-51.

Клименко А.В. Особенности построения номинативного поля концепта (на материале повести Н.В. Гоголя «Невский проспект») // Международный студенческий научный вестник. 2018. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <https://eduherald.ru/ru/article/view?id=18948> (дата обращения: 19.08.2022. 7 с.

Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: Флинта, Наука, 2003. 694 с.

Кульпина В.Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2002. 695 с.

Лотман Ю.М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970. 387 с.

Огнева Е.А. Архитектоника научно-популярного концепта-доминанты «географические открытия» в свете интерпретативного моделирования // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021а. Т. 7. № 2. С. 78-94.

Огнева Е.А. Концепты-доминанты как информативные конструкты текстовых миров. М.: Эдитус, 2019а. 190 с.

Огнева Е.А. Лингвокультурема в концептосфере романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» на русском, английском, испанском, французском и эсперанто языках // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019б. Т. 5. № 3. С. 60-70.

Огнева Е.А. Типология текстовых проксем в свете романо-германского перевода // Гуманитарные исследования. 2021б. № 2 (78). С. 54-58.

Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика: учебное издание. М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007. 314 с.

Щирова И.А. Текст сквозь призму сложного. СПб.: Политехника-сервис, 2013. 216 с.

Khan G. This Ancient Mud Skyscraper City is the 'Manhattan of the Desert' // National Geographic. 2017. APRIL 3 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nationalgeographic.com/travel/article/shibam-mud-skyscraper-yemen> (дата обращения: 17.08.2022).

Kinneavy J.L. A Theory of Discourse. New York: Norton, 1980. 478 p.

References

Ajmagambetova M.M., Zhakupova G.T. Informativno kommunikativnaya priroda kul`turnogo koda v mediadiskurse (na primere kazaxstanskoj pressy) // Vestnik Evrazijskogo nacional`nogo universiteta imeni L.N.Gumileva. Seriya: Filologiya. 2020. № 4 (133). S. 55-69.

Alefirenko N.F. Lingvokul`turologiya. Cennostno-smý`slvoe prostranstvo yazy`ka: uchebnoe posobie. M.: Flinta, 2022. 288 с.

Afonina A.N. Glyuttonimy` sovremennogo nemeczkoj yazy`ka // Nauchny`j potencial. M., 2012. S. 23-27.

Gal`perin I.R. Tekst kak ob`ekt lingvisticheskogo issledovaniya. M.: Nauka, 1981. 138 s.

Ezhova E.A. Frazеologizm v zone ponimaniya: transkul`turny`j informativny`j tekst-kod // Vestnik Permskogo nacional`nogo issledovatel`skogo politexnicheskogo universiteta. Problemy` yazy`koznaniya i pedagogiki. 2017. № 4. S. 38-51.

Klimenko A.V. Osobennosti postroeniya nominativnogo polya koncepta (na materiale povesti N.V. Gogolya «Nevskij prospekt») // Mezhdunarodny`j studencheskij nauchny`j vestnik. 2018. № 5 [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://eduherald.ru/ru/article/view?id=18948> (data obrashheniya: 19.08.2022. 7 s.

Kozhina M.N. Stilisticheskij e`nciklopedicheskij slovar` russkogo yazy`ka. M.: Flinta, Nauka, 2003. 694 s.

Kul`pina V.G. Teoreticheskie aspekty` lingvistiki czveta kak nauchno napravleniya sopostavitel'nogo yazy'koznaniya: dis. ... d-ra filol. nauk. M., 2002. 695 s.

Lotman Yu.M. Struktura xudozhestvennogo teksta. M.: Iskusstvo, 1970. 387 s.

Ogneva E.A. Arxitektonika nauchno-populyarnogo koncepta-dominanty` «geograficheskie otkry'tiya» v svete interpretativnogo modelirovaniya // Nauchny`j rezul'tat. Voprosy` teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki. 2021a. T. 7. № 2. S. 78-94.

Ogneva E.A. Koncepty`-dominanty` kak informativny`e konstruktivy` tekstovy`x mirov. M.: E`ditus, 2019a. 190 s.

Ogneva E.A. Lingvokul'turemy` v konceptosfere romana M. Bulgakova «Master i Margarita» na rusском, anglijsком, ispanskом, francuzskom i e`speranto yazy'kax // Nauchny`j rezul'tat. Voprosy` teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki. 2019b. T. 5. № 3. S. 60-70.

Ogneva E.A. Tipologiya tekstovy`x proksem v svete romano-germanskogo perevoda // Gumanitarny`e issledovaniya. 2021b. № 2 (78). S. 54-58.

Popova Z.D., Sternin I.A. Kognitivnaya lingvistika: uchebnoe izdanie. M.: AST: «Vostok-Zapad», 2007. 314 s.

Shhirova I.A. Tekst skvoz` prizmu slozhnogo. SPb.: Politexnika-servis, 2013. 216 s.

Khan G. This Ancient Mud Skyscraper City is the 'Manhattan of the Desert' // National Geographic. 2017. APRIL 3 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nationalgeographic.com/travel/article/shibam-mud-skyscraper-yemen> (дата обращения: 17.08.2022).

Kinneavy J.L. A Theory of Discourse. New York: Norton, 1980. 478 p.